



苗族古歌

NGOZUX FOZUX

卷五

胡廷夺 宝耶果◎主编
陶小平◎整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社



苗族古歌

NAOZUX LOZUX

卷五

胡廷夺 宝耶果◎主编
陶小平◎整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族古歌·卷五：苗文、汉文对照 / 胡廷夺，宝耶果主编；陶小平整理译注，-- 贵阳：贵州民族出版社，2019.1

ISBN 978-7-5412-2429-4

I . ①苗… II . ①胡… ②宝… ③陶… III . ①苗族—民歌—作品集—中国—古代—苗语、汉语 IV . ① I276.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 285963 号

苗族古歌·卷五 Ngoux Loul

整理译注：陶小平

出版发行：贵州民族出版社

地 址：贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼

邮政编码：550081

印 刷：贵阳德堡印务有限公司

开 本：787×1092mm 1/16

印 张：22

字 数：250千字

版 次：2019年1月第1版

印 次：2019年1月第1次印刷

书 号：ISBN 987-7-5412-2429-4

定 价：120.00 元

《苗族古歌·卷五》

【创世】演唱（口述）：熊占清 黄春永

采录整理翻译：陶小平

【战争与迁徙】演唱（口述）：熊占清 黄春永 侯良文 侯良德

采录整理翻译：陶小平

【婚姻】演唱（口述）：熊占清 黄春永 侯良文 侯良德

采录整理翻译：陶小平

【丧祭】演唱（口述）：熊占清 黄春永 侯良文 侯良德 余宗尧 黄登尧

王在元 陶明忠 杨玉超 古银辉 古玉林 古玉明

采录整理翻译：陶小平 古玉林



前言

苗族是一个古老的民族,也是一个世界性的民族。据 2010 年第六次全国人口普查统计,我国苗族有 940 余万人,主要分布于贵州、湖南、云南、四川、广西、湖北、重庆、海南等省(自治区、直辖市);国外苗族约有 300 万人,主要分布于越南、老挝、泰国、缅甸、美国、法国、澳大利亚等国家。在数千年的历史长河中,苗族以群体的智慧创造了固本兼容、涵化出新、个性鲜明、博大精深、丰富多彩的文化。苗族古歌在苗族文化中特别具有代表性、典型性和影响力,各苗族分布区、各方言区都有大量的古歌流传。苗语东部方言区称之为 Sead Ghot,中部方言区称之为 Hxak Nius Ghot、Hxak Lul Ghot、Hxak Lul Hxak Ghot,西部方言区称之为 Ngoux Loul、Ngaox At Laol,意思都是“古老之歌”。

苗族古歌是古代苗族人民以本民族的语言,经过集体口头创作、口头传播、千锤百炼而形成的反映当时的社会、思想、生产、生活的诗歌。古歌唱着苗族列祖列宗的遥远故事,唱着本民族人民安身立命的生存智慧与思想精神——唱茫茫天宇的产生和辽阔大地的形成;唱诸如“洪水滔天”那样的天灾大难;唱祖先的艰辛劳动与创业;唱祖先曾经为求生存、求发展、抵御过外来暴力而进行的抗暴斗争;唱艰难的举族大迁徙;唱曾经有过的丰衣足食、与世无争、安稳欢乐的恬静生活;唱人世间的情爱与悲欢……

古歌的情节安排和形象刻画采取了幻想的手法,充满浪漫



色彩,有诸多超人间的情节和形象;作品或直接陈述事物,或用比喻的方法描绘事物,或借某一事物开头来引起正题要描述的事物和表现的思想感情,或以物拟人,或以人拟物,使艺术形象更加鲜明和突出。作品大量运用比喻、夸张、排比、拟人、反问等多种修辞手法;古歌语言(苗语)文采华丽,句式错落有致、骈偶鲜明,词语对应、歌句对应、歌段对应,往往语出有因、语出有史,既有弦外之音、话外之物,也有言外之事、语外之理。

在苗族古歌的叙事中,天宇、大地、太阳、月亮、星星、高山、江河、溪谷、岩石、泥土、草木、飞禽、走兽、人造物、诸神等等,也与人一样,有着诞生和成长的生命历程,有着内在的思想情感和欲望需要,有着表达情感欲望的行为举动。这让我们感受到了苗族关于“万类有命”的生命哲学之光。在古歌的众多艺术形象中,没有至高无上的神,没有九五之尊的人,没有把谁打入“十八层地狱”,也没有把谁捧上天,没有谁存在讹诈之心,没有谁强加于人,没有谁特意主动地伤害他人和他物。哪怕雷公以斧头、雷电、洪水要置人于死地,人们也只是将它捉来关进铁仓而已;即使认为有鬼作祟致人害病或不顺,也不会“夺其命”,最多是“驱逐之”。在“栽岩”古歌中,坚硬的石头,因其“内心”质朴、无伪、无诈、无诡,就立之为碑,请其见证誓言、记忆大事,亦视为“律典”,人神共尊。历史上,在外来暴力有损民族尊严、危及民族生存之时,苗族也才无奈地被迫起来抗争。如此等等,当是苗族的“万般和谐”、“万命同尊”哲学思想使然。

透过苗族古歌,我们能感受到:面对神秘的天宇、复杂的社会、无常的人生,苗族人民进行了理性的思考,并将思考付诸实践,从而表达出自己的信仰、信念、意识、情感和愿景,也由此形成本民族在道德教化、模塑人格、淳化民风、判别善恶、明辨是



非、管控社会的思想导向、基本原则和行为规范。在历史上多元文化的一次次碰撞、多种思潮的一场场博弈中,苗族人民没有迷信盲从,没有迷失方向,始终固守自己的精神家园、强化自己的文化生命线,执着地操守着本民族固有的文化规则。同时,在参与固守中华几千年文化根基、提升中华文明的历史发展道路上,苗族总是坚守在中国多元一体格局下生息繁衍,总是沿着积极向善的方向前行。

可以说,苗族人民在数千年的社会实践中创造了博大精深的苗族古歌,苗族古歌则因其经典而备受苗族人民推崇,它所蕴藏的艺术创造、思想精髓和历史叙事则表现于、作用于苗族社会生活的方方面面。

诚然,各地苗族古歌的特点、风格、功能和影响,以及古歌赖以产生的时空场域、社会人文背景,各地苗族古歌的内部关联和文化体系架构,蕴藏于古歌中的苗族文化核心符码、思想灵魂及其对人类文明发展的价值和意义,等等,我们知之甚少。如今我们看到的这个多卷文本《苗族古歌》也只是难计其数的苗族古歌的一部分;而更多的古歌作品保存于苗族民间的传承人心中,尚未记录在册,可是许多传承人年事已高,传承形势岌岌可危。在翻译上,各卷的整理译注者把以苗语为载体的苗族古歌翻译成汉语,已基本准确表达出古歌的“语意”(语文意思),然而翻译本来就是一件艰难的事情,还难说已传达出古歌的“诗意”(美学形式)和“含意”(思想内涵)。

我们作以上粗略点评与思考,是期待着更多的人加入到民族民间文化抢救、保护、传承、传播、弘扬和发展的工作队伍中来,期待着更多学者在力度、广度、深度、高度上,将各地区、各方言的苗族古歌的调查、采集、整理、翻译、研究工作扎实向前



推进！

此套《苗族古歌》是国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目，它的出版，得益于国家“民族文字出版专项资金”的资助，得益于国家新闻出版广电总局、财政部的大力支持，得益于许多领导和专家的具体指导，得益于歌师、采录者、整理译注者付出的巨大努力和心血。在此表示衷心感谢。

胡廷夺 李榕屏

2015年9月10日



目 录

Qid Zud 创世	(001)
Ndok Ndox Ndok Ndrangl 织天织地	(001)
Taot Ndox Taot Ndrangl 捅天捅地	(005)
Geuk Ndox Geuk Ndrangl 啃天啃地	(010)
Ndaot Hnob Ndaot Hlit 铸日造月	(014)
Baod Hnob Baod Hlit 射日射月	(017)
Naox Hnob Naox Hlit 吃日吃月	(026)
Ghax Hnob Ghax Hlit 移日移月	(029)
Ndrol Hnob Ndrol Hlit 锁日锁月	(032)
Nongb Nblex Nongb Nblouf 谷种起源	(035)
Dlex Dlangx Njet Ndox 黄水滔天	(039)
Muas Nol Kheb Ret 兄妹成婚	(048)
Xangt Nenb Xangt Zhangd 繁衍人类	(054)
 Ndouk Ndox Zhid Quet 战争与迁徙	(059)
Yangx Lous Gud Nenb 杨娄古仑	(059)
Zhid Qeut Shuad Deb 迁徙四川	(091)
 Lol Chongb Lol Gol 婚姻	(104)
Daix Chongb 讨亲	(104)
Zaik Chongb 接亲	(129)
Sangt Chongb 送亲	(181)



Blox Zit 丧祭	(198)
Deut Ged 指路.....	(198)
Rangx Jaob Lil 交祭礼	(241)
Uat Bles Xaof Tangx Lol 除灵孝堂话	(256)
Ngoux Zit blis 祭灵	(290)
Haik Vas 说凡.....	(308)
Rangx Ghenx 芦笙祭祀	(317)
西部苗文简介.....	(340)



Qid Zud

Ndok Ndox Ndok Ndrangl

Chout ndox nzhiik jangs vongl,
Chout nzhaif dout njix zhuat jed lol zongl;
Khaod deb nad nzhis jangs laos chout,
Chout nzhaif dout njix reb jed lol nyaob yas nil!

Njix reb but ndos zhif,
Sheud xik njix zhuat mol zhous ndrangl;
Njix zhuat but zhif ndos,
Sheud xik njix reb mol zhous ndox.
Zhous ndox draod Nzil Nyos Loul^① deb rangs hnangd,
Zhous deb draod Nzil Nyos Loul deb rangs doux;
Zhous ndox dab nyangl zhous deb cuat,
Zhous deb zhous qeut nghail zhous cuat.
Muax hnob gos lal dangl,
Njix reb zhous ndox draod lol zos;
Muax hmaot gos lal dangl,
Njix zhuat zhous deb draod lol bongb.

创 世

织天织地

寻根究底啊，
寻出了岩柱身；
究底寻根啊，
究着了石柱体呀哩！

石柱睡醒了，
起来引岩柱去游地；
岩柱睡醒了，
起来引石柱去游天。
游天到慈略娄的苏麻地，
游地到慈略娄的茅草坡；
游天游地都游满，
游地游天全游遍。
到了某一天，
石柱游天回到家；
到了某一夜，
岩柱游地归了屋。

①Nzil Nyos Loul（慈略娄）：又称Nzul Nyos（助略）、Nzul Nyos Loul（助略娄）或Nzil Let Muab（慈勒姆），传说中的天帝，是天上至高无上的神。



Muax hnob njix reb njit ndos bleul,
Sheud zhenl zhit lous yeuk,
Yeuk dout Xangt Nbaox Ngoux Dongx^① jed lol jat;
Muax hmaot njix zhuat njit ndos nax,
Sheud zhenl zhit lous yeuk,
Yeuk dout Songb Laif Dongx Nblongx jed lol nyaob
yas nil!

Muax hnob gos las dangl,
Xangt Nbaox Ngoux Dongx but ndos zhif,
Nqeud dongs sheud ndok ndrangl;
Muax hmaot gos las dangl,
Songb Laif Dongx Nblongx but zhif ndos,
Nqeud dongs sheud ndok ndox.
Ndok ndox yad muab ndox ndok dad,
Ndok ndrangl yad muab ndrangl ndok dout yas nil!

Xangt Nbaox Ngoux Dongx but ndos zhif,
Nqeud dongs sheud ndok ndrangl;
Songb Laif Dongx Nblongx^② but zhif ndos,
Nqeud dongs sheud ndok ndox.
Xangt Nbaox Ngoux Dongx ndok ndox ndok yob yad,
Zos dout Xangt Nbaox Ngoux Dongx ib ndangs shad,
Xangt Nbaox Ngoux Dongx draod lol shot;

有天石柱出了门，
石柱起来生啊，
生了香矛欧冬身；
有晚岩柱出了屋，
岩柱起来育啊，
育得松莱冬朋体呀哩！

到了某一天，
香矛欧冬睡醒了，
惦记着要织地；
到了某一夜，
松莱冬朋睡醒了，
牵挂着去织天。
织天要把天织成，
织地要把地织完呀哩！

香矛欧冬睡醒了，
惦记着要织地；
松莱冬朋睡醒了，
牵挂着去织天。
香矛欧冬织天织得慢，
累得香矛欧冬一身酸，
香矛欧冬回家园；

①Xangt Nbaox Ngoux Dongx（香矛欧冬）：传说编织天的神。

②Songb Laif Dongx Nblongx（松莱冬朋）：传说编织地的神。



Songb Laif Dongx Nblongx ndok ndrangl ndok yox yos,
 Zos dout Songb Laif Dongx Nblongx ib ndangs ros,
 Songb Laif Dongx Nblongx draod lol nyaob.
 Xangt Nbaox Ngoux Dongx deuf lal drongx ndos bleul,
 Ghax lob hout lol let ndros nuaf,
 Nuaf dout dex nenb nbout laos lol nbouf suat,
 Zhit muax ib len lol ndros nil sheuk hluat.
 Songb Laif Dongx Nblongx deuf lal drongx ndos bleul,
 Ghax lob zhos lol zhit lous nuaf,
 Nuaf dout dex nenb nbout nzheul lol nbouf nblongx,
 Zhit muax ib dos ndros nil sheuk hluat yas nil!

Xangt Nbaox Ngoux Dongx but ndos zhif,
 Nqeud dongs sheud ndok ndrangl;
 Songb Laif Dongx Nblongx but zhif ndos,
 Nqeud dongs sheud ndok ndox;
 Ndok ndox ndok dab ndat,
 Ndok ndrangl ndok dab ngaol.
 Xangt Nbaox Ngoux Dongx ndok ndox ndok yob yad,
 Zos dout Xangt Nbaox Ngoux Dongx ib ndangs shad,
 Xangt Nbaox Ngoux Dongx draod lol shot;
 Songb Laif Dongx Nblongx ndok ndrangl ndok yox yos,
 Zos dout Songb Laif Dongx Nblongx ib ndangs ros,
 Songb Laif Dongx Nblongx draod lol nyaob.
 Xangt Nbaox Ngoux Dongx deuf drongx ndos bleul,
 Ghax lob hout lol zhit lous nuaf,
 Nuaf dout dex nenb nbout nzheul lol nbouf suat,

松莱冬朋织地织得缓，
 累得松莱冬朋一身软，
 松莱冬朋转回家。
 香矛欧冬出门来，
 调转头来往外看，
 人头蠕动如糠般，
 没人帮他把线拉。
 松莱冬朋出屋来，
 移动身子往外瞧，
 人群涌动如树叶，
 无人帮他把纱纺呀哩！

香矛欧冬睡醒了，
 惦记着要织地；
 松莱冬朋睡醒了，
 牵挂着去织天；
 织天接连不断，
 织地日月相连。
 香矛欧冬织天织得慢，
 累得香矛欧冬一身酸，
 香矛欧冬回家园；
 松莱冬朋织地织得缓，
 累得松莱冬朋一身软，
 松莱冬朋转回家。
 香矛欧冬出门来，
 调转头来往外看，
 人群蠕动如糠般，



Zhit muax ib lenx ndros nil ndok ib ruaf.

Songb Laif Dongx Nblongx deuf drongx ndos bleul,

Ghax lob zhos lol zhif lous nuaf,

Nuaf dout dex nenb nbout nbul lol nbouf nblongx,

Zhit muax ib dol ndros nil ndok ib nghaol.

Xangt Nbaox Ngoux Dongx ndok ndox zhos ib lenx,

Songb Laif Dongx Nblongx ndok ndrangl zhos ib dol;

Xangt Nbaox Ngoux Dongx ndok ndox ndok gas dout,

Songb Laif Dongx Nblongx ndok ndrangl ndok gas dad.

Xangt Nbaox Ngoux Dongx kheb nyaos dex njoux lal,

Nil haik Songb Laif Dongx Nblongx beb lok dak:

“Beb yad hot lenx dus duax nzhual ndrangl?

Beb yad hot lenx dus duax nzhual ndox?”

Songb Laif Dongx Nblongx let muab lob njoux kheb,

Nil haik Xangt Nbaox Ngoux Dongx dak:

“Beb yad hot dout ngoux geuk sheud nzhual ndrangl,

Beb yad zib dout ndrous ghangd duax nzhual ndox.”

Ngoux geuk nyaob khaod dus?

Ngoux geuk nyaob draod ghangb ndox geuf.

Ndrous ghangd nyaob khaod dus?

Ndrous ghangd nyaob draod ghangb ndox nzhuaab.

Xangt Nbaox Ngoux Dongx jaox mongt lel zeus fed,

Fet dout ngoux geuk njit shuat duax zos;

Songb Laif Dongx Nblongx keuk mongt zhit lous fed,

Fed dout ndrous ghangd njit shuat duax bongb.

Ngoux geuk let sheud nzhual ndrangl,

Ndrous ghangd let sheud nzhual ndox;

没人帮他织一线。

松莱冬朋出屋外，

移动身子往外望，

人群涌动叶般多，

无人帮他穿一梭。

香矛欧冬织天仅一个，

松莱冬朋织地就一人；

香矛欧冬织好天，

松莱冬朋织成地。

香矛欧冬开了口，

他对松莱冬朋说：

“我们请谁来量地？

要请哪位来量天？”

松莱冬朋开了口，

他对香矛欧冬讲：

“得请蛤蟆来量地，

要请青蛙来量天。”

蛤蟆它在哪里住？

蛤蟆住在天涯路。

青蛙它家在何处？

青蛙它家在天边。

香矛欧冬把信送，

蛤蟆获悉赶来到；

松莱冬朋把信传，

青蛙得信即来临。

蛤蟆动身去量地，

青蛙前往去量天；



Ngoux geuk nzhual ndrangl laik beb hnob nzhenl,
 Ngoux geuk rouf zheul duax nzhuaab nend nenl;
 Ndrous ghangd nzhual ndox laik beb hmaot ndol,
 Ndrous ghangd rouf zheul duax nzhuaab nend nyox.
 Ngoux geuk kheb lal lob njoux dak:

“Gaox Xangt Nbaox Ngoux Dongx!

Gaox lob ndox dlangd lol uat dlangd,

God ngoux geuk nzhual lal nzhual zhit dangl.”

Ndrous ghangd kheb lal lob njoux dak:

“Gaox Songb Laif Dongx Nblongx!

Gaox lob ndrangl lox dangl uat lox,

God ndrous ghangd lol nzhual zhit zos yas nil!

Taot Ndox Taot Ndrangl

Chout ndox nzhiik jangs vongl!

Chout deb nzhiik jangs laos!

Chout dout Naf Box Ndox jed zongl,

Chout dout Yeuf Ndox Yeus jed nyaob yas nil!

Naf Box Ndox khaid bus lol,

Yeuf Ndox Yeus khaid bus duax.

Naf Box Ndox zhit muax dob,

Sheud zhenl mol ndros xik,

Xik dout Yeuf Ndox Yeus aob lens mol zhous ndox.

Yeuf Ndox Yeus zhit yeuk zhangd,

蛤蟆量地三天多,

蛤蟆蹲在马脚印;

青蛙量天三夜整,

牛脚印里把身藏。

蛤蟆无奈开口道:

“香矛欧冬啊!

你织的天宽又宽,

蛤蟆我量也量不完。”

青蛙无奈开口讲:

“松莱冬朋啊!

你织的地大又大,

青蛙我量不下呀哩!”

捅天捅地

寻根究底啊!

究底寻根啊!

寻得天母娘体,

究得天公爷身呀哩!

天母娘刚来到,

天公爷刚来临。

天母娘没儿子,

她要去邀约啊,

邀约天公爷去游天。

天公爷没后人,



Sheud zhenl zhit lous xik,

Xik dout Naf Box Ndox aob lens mol zhous ndrangl.

Aob lens zhous ndox dab nyangl deuf ndox rangs nzhiif,

Zhous deb zhous qeut deuf lal ndox rangs ncangb.

Yad mol nzhib dout Nzul Zhud Dlangb,

Sheud ndros ndox duf mix lenx did shad;

Yad mol bof dout Nzul Zhud Khuat,

Sheud ndros ndox zhax mix lenx did duas yas nil!

Uat nyangd ngoux hnob nyaob lol ngoux hnob but?

Uat nyangd ndrous hlit nyaob nghail nzhoul hlit ndob?

Ngoux hnob nyaob lol zhit zeux deuf,

Ndrous hlit nyaob lol zhit zeux duax;

Jat ndox nyaob lol ndox zhouk ndit,

Deb nyaob lol deb zhouk nzas.

Lab zhit zhongl dout ngoux hnob ged?

Nzul Zhud Dlangb lol zhongl dout ngoux hnob ged.

Lab zhit dangd nzhenl ndrous hlit gangb?

Nzul Zhud Khuat dangd nzhenl ndrous hlit gangb.

Nzul Zhud Dlangb but ghangx kheud draod yangl ged,

Lis drous lout ghaib dik;

Nzul Zhud Khuat but ghangx leul ndox yangl gangb,

Lis drous lout zheut blangb.

Lout ghaib ghuat leul nghail hot hmaot,

Lout zheut ghuat lof nghail hot sangb;

Ndox nyaob sangb zhit doul,

Deb nyaob sangb zhit nyaos.

他要去邀请啊，

邀请天母娘去游地。

游天游到了天边上，

游地游到了天边沿。

他们遇到了助主神，

助主神和天牛在拼命；

他们碰到了助主鬼，

助主鬼和天畜在死斗呀哩！

太阳为何在沉睡？

月亮因啥在长眠？

太阳出也出不来，

月亮现也现不了；

天是一片漆黑的天，

地是一片黑暗的地。

是什么遮了太阳的路？

是助主神遮了太阳的路。

是什么挡了月亮的道？

是助主鬼挡了月亮的道。

助主神睡半路鼾声响，

震动了公鸡的翅膀；

助主鬼睡半路鼾声鸣，

震动了野鸡的肚子。

公鸡喔喔在喊夜，

野鸡咯咯来叫明；

天仍然那样黑，

地仍然那样暗。



Lout ghaib ghuat leul ndox zhit nkhangd,
Lout zheut ghuat lof deb zhit sangb yas nil!

公鸡喊天天不亮，
野鸡叫地地不明呀哩！

Naf Box Ndox draod lol zos,
Yeuf Ndox Yeus draod lol bongb;
Naf Box Ndox del loux jaox gongb hlout,
Yeuf Ndox Yeus loux del duad gongb dongx.
Changb gongb lol uat ngongd laif,
Houd gongb nghail uat ngongd ndrox;
Changb gongb qeuk nyaos zhot sod npuas,
Houd gongb qeuk nyaos zhot sod zhox;
Njet shuat yad taot nzul lob ndox,
Nghel leul yad taot nyaos lob ndrangl.
Ib gongb taot hlaot draod bil ndox,
Muab lob drongx ndox taot daot lol jeuk raos;
Ib gongb taot geud duax nzhuab ndrangl,
Muab lob drongx ndrangl taot daot lol jeuk hleud.
Ngoux hnob dout ged deuf ndos bleul,
Jit lal louf draod ndax deb;
Ndrous hlit dout ged deuf ndos bleul,
Jit lal louf draod ndax ndrangl yas nil!

天母娘回到家，
天公爷回到屋；
天母娘拿铁针，
天公爷拿铜针。
铁针针底拱又弯，
铜针针脚拱又圆；
铁针针底穿缎线，
铜针针脚套绸丝；
登上天去要捅天，
滑下地来要捅地。
一针捅上天，
捅穿天门缠上线；
一针捅下地，
捅破地门缚上丝。
太阳沿路出了天，
大地处处亮闪闪；
月亮沿路出天边，
光明重现在人间呀哩！

Nzul Zhud Dlangb but ndos zhif,
Sheud zhenl nghail zhongl ngoux hnob ged;
Nzul Zhud Khuat but zhif ndos,
Sheud zhenl nghel zhongl ndrrous hlit gangb.
Ngoux hnob nyaob ngoux hnob zhax las zhit zeux deuf,

助主神醒过来，
又把太阳路来遮；
助主鬼睡醒了，
又把月亮道来挡。
太阳被遮无路出，